

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО
ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И. Я. ЯКОВЛЕВА»

ПРОФЕССИОНАЛЬНО- ОРИЕНТИРОВАННОЕ ОБУЧЕНИЕ ЯЗЫКУ И ПЕРЕВОДУ В ВУЗЕ

СБОРНИК НАУЧНЫХ СТАТЕЙ

г. Чебоксары
2011

УДК 378.016 : 811.1 (082)

ББК 81.2-9я43

П 841

Профессионально-ориентированное обучение языку и переводу в вузе : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т ; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2011. – 226 с.

Печатается по решению ученого совета ФГБОУ ВПО «Чувашский государственный педагогический университет имени И. Я. Яковлева»

Ответственные редакторы:

канд. филол. наук, доцент *Н. В. Кормилина*,

канд. филол. наук, доцент *Н. Ю. Шугаева*

Сборник научных статей «Профессионально-ориентированное обучение языку и переводу в вузе» является одним из пяти сборников, изданных по материалам VIII Международной научно-практической конференции «Актуальные вопросы языковой динамики и лингводидактики в когнитивном аспекте». В сборник вошли статьи преподавателей и аспирантов высших учебных заведений США, Республики Казахстан, Российской Федерации, учителей школ гг. Чебоксары и Санкт-Петербург, студентов факультета иностранных языков Чувашского государственного педагогического университета имени И. Я. Яковлева.

Данный сборник охватывает широкий спектр проблем методики преподавания иностранных языков в высшей школе, современных методов и технологий преподавания, а также вопросы профессиональной подготовки учителей и переводчиков.

Сборник может быть рекомендован преподавателям иностранных языков, студентам старших курсов факультетов иностранных языков, всем, кто интересуется вопросами методики преподавания иностранных языков.

© ФГБОУ ВПО «Чувашский
государственный педагогический
университет им. И. Я. Яковлева», 2011

который осуществляется через взаимоотношения, традиции, общение и сотрудничество [6, 72]. Влияние элементов образовательной среды на студентов должно быть не стихийным, противоречивым и разрозненным, а системным, скоординированным и продуктивным. Стремление стать университетом инновационного типа означает развитие и регулярное обновление его образовательной среды через науку, как это происходит в самых престижных вузах мирового уровня.

ЛИТЕРАТУРА

1. Гавришина, О. Н. Профессионально ориентированная информационная среда обучения / О. Н. Гавришина // Высшее образование в России. – 2011. – № 4. – С. 148–151.
2. Гребенюк, Т. Б. Образовательное пространство: современное состояние / Т. Б. Гребенюк, С. М. Конюшенко, Д. В. Голубин // Федеральные и региональные проблемы образования в условиях модернизации : Материалы конференции / Отв. ред. А. П. Клемешев. – Калининград : изд-во КГУ, 2002. – С. 42–45.
3. Гриценко, Е. С. «Язык и глобализация» в контексте лингвистического образования (конструктивистский подход) / Е. С. Гриценко, А. В. Кирилина // Высшее образование в России. – 2011. – № 3. – С. 69–75.
4. Ефименко, И. Н. Иностранный язык – гуманитарная составляющая профессионального образования / И. Н. Ефименко // Высшее образование в России. – 2011. – № 1. – С. 60–63.
5. Матушкин, Н. Н. Совершенствование образовательной среды университета / Н. Н. Матушкин // Высшее образование в России. – 2010. – № 5. – С. 81–86.
6. Тугуз, Ф. К. Университетская среда как фактор воспитания / Ф. К. Тугуз // Высшее образование в России. – 2011. – № 2. – С. 72–78.

*Мифтахутдинова А. Н.
(г. Ижевск, Россия)*

ПРОЕКТНАЯ ТЕХНОЛОГИЯ В ОВЛАДЕНИИ СТУДЕНТАМИ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ КОМПЕТЕНЦИЯМИ АУТОНОМНОЙ УЧЕБНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Проектная технология, активно используемая в современном иноязычном образовании, ориентирована, в первую очередь, на развитие самостоятельности обучающихся, их интеллектуальной, познавательной и творческой активности; во-вторых, она позволяет выстроить учебный процесс в соответствии с принципами компетентностного подхода. В связи с этим проектная технология играет важную роль в процессе овладения студентами компетенциями автономной учебной деятельности (КАУД), понимаемыми как «совокупность интеллектуальных, личностных и деятельностных характеристик субъекта учебного процесса» [1, 21]. КАУД занимают особое место в компетентностной модели студента языковых специальностей, поскольку студент, овладевший этими компетенциями, спосо-

бен к самообучению, саморазвитию, саморефлексии, самосовершенствованию на протяжении всей своей жизни.

Выделяются три блока КАУД: когнитивно-познавательный (культура мышления, навыки перевода различных типов текстов, владение основными методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на иностранном языке и т. д.), рефлексивно-оценочный (стремление к саморазвитию, самообразованию, владение навыками самоконтроля, самооценки и т. д.) и коммуникативно-деятельностный (готовность к кооперации с коллегами, способность демонстрировать знание основных положений и концепций в области теории изучаемого иностранного языка, владение навыками разработки и реализации образовательных проектов и т. п.) [1]. Одной из эффективных технологий овладения КАУД, наряду с проблемным и контекстным обучением, рефлексивным и компьютерным методами, является проектная технология.

Необходимо отметить факт особого внимания отечественных ученых и педагогов-практиков к проектной технологии (М. Ю. Бухаркина, Л. И. Гурье, И. Я. Зимняя, Д. А. Новиков, Н. Ю. Пахомова, Е. С. Полат, И. П. Тарасова и другие). Более того, возникла новая форма образования – проективное образование (Л. И. Гурье, Г. Л. Ильин), создающая условия не столько для получения знаний, сколько для создания нового, уникального знания, лично значимого для субъекта обучения.

Безусловно, центральным понятием проективного образования, требующим комментария, является проект (от лат. *Projectus* – брошенный вперед). Л. И. Гурье определяет проект как «замысел решения проблемы, имеющей для обучающегося жизненно важное решение» [2, 84].

Исследуя систему проективного обучения, Д. А. Новиков указывает на ведущую характеристику проекта, а именно, его жизненно важное значение для обучающегося, и наличие таких характеристик, как новизна, оригинальность [3].

Н. Ю. Пахомова отмечает важное для овладения КАУД назначение проектов, говоря о том, что «...учебный проект, с точки зрения учителя, – это дидактическое средство, позволяющее обучать проектированию, т. е. целенаправленной деятельности по нахождению способа решения проблемы путем решения задач, вытекающих из этой проблемы при рассмотрении ее в определенной ситуации» [4, 19].

Многие ученые подчеркивают достижение конкретного результата в процессе выполнения проекта, возможность его последующего воплощения в практику.

Поскольку в основе любой компетенции заложена деятельностная характеристика, мы остановили наше внимание на типологии проектов, предложенных Д. А. Новиковым, внедрение которой создает благоприятные условия для овладения обучающимися всеми КАУД.

Овладевая первым уровнем автономной учебной деятельности – *инструктивно-исполнительная самостоятельность* – обучающиеся занимаются разработкой и реализацией проектов, которые позволяют решать на занятиях по иностранному языку или спецкурсах частные учебные задачи. Следовательно, формируются стратегии уяснения учебного материала и учебно-информационные. Проект может быть представлен в виде коллажа, доклада по обозначенной тематике, диалога, мини-драматизации, PowerPoint презентации. На этом уровне обучающиеся учатся оптимально использовать фиксированное время, организовывать свое учебное пространство, работать в группе, а также приобретают навыки анализа информации, ее обработки и презентабельной подачи.

На втором уровне автономной учебной деятельности – *вариативная самостоятельность* – благодаря методу проектов обучающиеся учатся самостоятельно добывать информацию. Обучающиеся совместно с преподавателем ставят цели, планируют деятельность по ее достижению. Акцент делается на когнитивные и метакогнитивные стратегии: сравнение, сопоставление, обобщение, планирование, оценивание, прогнозирование и другие. На данном уровне проекты реализуются либо индивидуально, либо в группах, и могут выполняться как в рамках аудиторной, так и внеаудиторной работы. Особая роль на данном уровне отводится студенческим научным обществам (СНО), где обучающиеся знакомятся с основами научного проектирования. Работа осуществляется при консультировании преподавателем. Проектами на данном уровне могут быть: исследовательские мини-проекты, критическая статья, экскурсия, языковые и речевые задания (включая проблемные, игровые, проектные), определение критериев оценивания проектов разного типа и другие.

Проекты, реализуемые на третьем уровне – *активно-поисковая самостоятельность* – предполагают активную роль обучающегося, который является активным деятелем, обладающим основными стратегиями самостоятельной работы и автономной учебной деятельности. Работа проводится в командах, или проектных группах, которые формируются перед началом реализации проекта и расформировываются по его завершении. Участники проекта этого уровня автономной учебной деятельности уже способны распределить полномочия, установить рамки ответственности. Преподавателю отводится роль эксперта, стороннего наблюдателя, к которому обучающиеся обращаются за советом, консультацией по мере необходимости. Это этап теоретического осмысления проектной деятельности. Обучающиеся знакомятся либо в рамках СНО, либо специальных курсов с основами проектирования в иноязычном образовании, с типологией проектов, принципами проектирования, с этапами работы над проектами, требованиями к качеству проектов. Особое внимание уделяется методам решения нестандартных задач и ситуаций. Результатами этого уровня могут быть самостоятельно разработанные и реализованные следующие проекты:

аннотация, научный обзор, реферат, библиография, разработанные обучающимися разнообразные типы заданий и упражнений по изучаемой теме, коллективные мини-проекты исследовательского характера, социологические анкеты, рекламные проекты, праздники, фестивали, выставки и другие.

На уровне *учебной автономии* проектировщик (обучающийся) обладает высоким уровнем творческой активности и самостоятельности, что предполагает самостоятельную постановку лично значимой проблемы и ее решение в соответствии с целями коллектива. В этот период наибольшее внимание уделяется творческим и специальным стратегиям. Проектами этого уровня могут быть научные статьи, квалификационная работа, проект индивидуальной траектории профессионального развития, грантовые заявки, педагогические проекты (комплекс упражнений, учебные пособия, дидактический материал и другие), рекламные проекты, мультимедийный проект, Web-сайт, словари и другие.

Работа над проектами на уровнях активно-поисковой самостоятельности и учебной автономии требует знания основных ее этапов, которые становились объектами исследования многих отечественных ученых, в их числе В. С. Безрукова, Л. И. Гурье, Е. С. Заир-Бек, Л. С. Подымова, В. А. Сластенин. Опираясь на их научные результаты, мы предлагаем следующие этапы работы над проектами:

- Аналитический этап.
- Этап моделирования.
- Этап конструирования.
- Технологический этап.
- Этап итоговой оценки.

Аналитический этап включает действия по анализу ситуации, выявлению проблем и противоречий, целеполаганию и определению конкретных задач. На этом этапе определяется то, что хочет получить проектировщик в результате проектирования, на основе выявленной необходимости. Формируется группа или команда, и распределяются полномочия. Определяется концептуальное пространство разрабатываемого проекта:

1. субъекты проектирования: студент, группа, коллектив и т. д.;
2. объект проектирования или предполагаемый результат;
3. уточняются цели и задачи проектирования.

На *этапе моделирования* создается идеализированная модель проекта, посредством которой возможно достижение запланированных результатов. Конкретизируется процессуальное пространство, поскольку определяются:

1. этапы реализации проекта;
2. организационные условия, например, средства развития положительной мотивации членов команды, уточняются сроки реализации каждой обозначенной задачи, место воплощения проекта и т. д.

Созданную модель проектировщик может мысленно спроецировать на объективную действительность и спрогнозировать результат.

Этап конструирования предполагает детальную разработку содержания проекта. В данный момент выявляется конструктивное пространство, а именно система форм, методов и средств реализации проекта. Уточняются материально-пространственные и организационно-технические условия. Кроме этого, разрабатываются критерии оценки качества проекта, составляется банк диагностических средств, назначается экспертная комиссия.

Технологический этап – это этап практического воплощения проекта, во время которого важным является мониторинг процесса реализации, благодаря которому возможно своевременное осуществление корректирующих или предупреждающих действий, позволяющих внести некоторые необходимые изменения в спланированный процесс.

По окончании реализации проекта преподаватель или / и экспертная комиссия подводят итоги (этап итоговой оценки), анализируя полученные результаты: выявляется соответствие между намеченными и полученными результатами. Определяются сильные и слабые стороны проекта. На этом этапе результаты обобщаются и делаются заключения об эффективности и значимости проекта. Немаловажной является и самооценка, осуществляемая проектировщиками в ходе наблюдений за реализацией проекта, регулярных обсуждений и дискуссий.

На каждом из этапов осуществляется рефлексия, поскольку она позволяет проектировщику адекватно оценить как сам процесс проектирования, так и его результат. Постоянная рефлексивная деятельность дает проектировщику возможность скорректировать свои действия, своевременно принять соответствующие решения.

Обращаясь к вопросу оценивания, необходимо отметить, что целесообразнее продумывать критерии преподавателю совместно с обучающимися применительно к каждому проекту отдельно. Этим можно подчеркнуть специфику и оригинальность работы. Однако на наш взгляд универсальными должны быть следующие критерии общего характера:

1. Актуальность и оригинальность проекта.
2. Практическая ценность.
3. Количество предлагаемых решений. Аргументированность.
4. Уровень самостоятельности.
5. Качество оформления проекта.
6. Качество презентации, защиты проекта.
7. Интеграция знаний, эрудиция.

Таким образом, проектная технология играет важную роль в овладении студентами языковых специальностей компетенциями автономной учебной деятельности, поскольку в его основе заложена познавательная

самостоятельная деятельность, личная заинтересованность обучающегося, ориентация на практически значимый результат.

ЛИТЕРАТУРА

1. *Автономная учебная деятельность в иноязычном образовании (теория и практика)* : монография / Н. Ю. Милотинская, Н. Е. Брим, М. А. Бекк [и др.]. – Ижевск : Изд-во «Удмуртский университет», 2011. – 264 с.
2. *Гурье, Л. И.* Проектирование педагогических систем : учеб. пособие / Л. И. Гурье. – Казань, 2004. – 212 с.
3. *Новиков, А. М.* Методология / А. М. Новиков, Д. А. Новиков. – М. : СИНТЕГ, 2007. – 668 с.
4. *Пахомова, Н. Ю.* Метод учебного проекта в образовательном учреждении : учеб. пособие / Н. Ю. Пахомова. – М. : Аркти, 2009. – 112 с.

*Михайлова Э. Р.
(г. Чебоксары, Россия)*

ПРИМЕНЕНИЕ МУЛЬТИМЕДИЙНОГО ПРОЕКТОРА ПРИ ОБУЧЕНИИ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

Процесс модернизации высшей школы требует формирования у студентов компетентности, которая предполагает умение самостоятельно получать знания, используя различные источники. Формированию компетентности студентов способствуют современные педагогические технологии, к их числу относятся компьютерные и проектные технологии.

При работе с компьютерными технологиями меняется и роль педагога. Отношения со студентами строятся на принципах сотрудничества и совместного творчества. В этих условиях неизбежен пересмотр сложившихся сегодня организационных форм учебной работы: увеличение самостоятельной индивидуальной и групповой работы студентов; отход от традиционного урока с преобладанием объяснительно-иллюстративного метода обучения; увеличение объема практических и творческих работ поискового и исследовательского характера. Использование средств новых информационных технологий и возможностей компьютера как средства познания повышает уровень и сложность выполняемых задач, дает наглядное представление результата выполненных действий, возможность создавать интересные исследовательские работы, проекты.

Новые педагогические технологии немыслимы без широкого использования новых информационных технологий, и компьютерных в первую очередь. Именно они позволяют в полной мере раскрыть педагогические, дидактические функции новых методов образования, реализовать заложенные в них потенциальные возможности.